

The logo for ChILLS, featuring the word "ChILLS" in a bold, blue, sans-serif font. The "i" in "ChILLS" has a small blue dot above it. The logo is set against a white background that is shaped like a speech bubble with a rounded top and a flat bottom.

“Every language is beautiful for
those who can listen ...”

INTRODUCTION



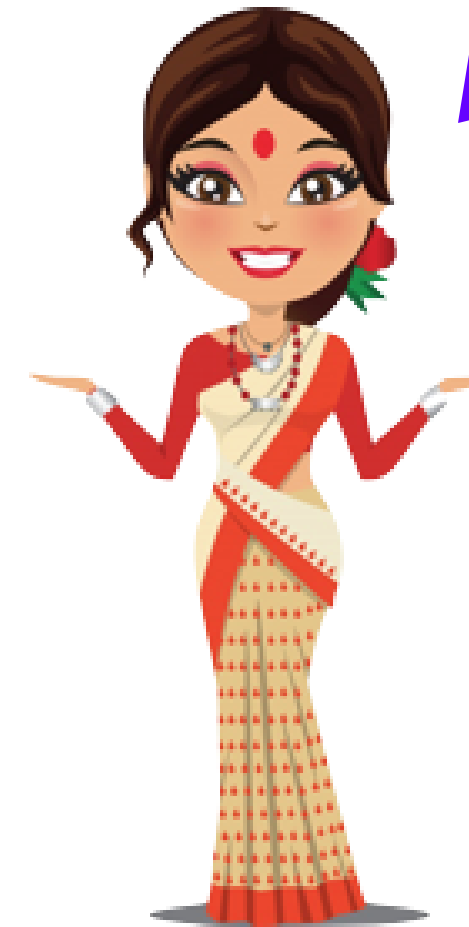
My dad



My little brother



My mom



*Hello, my name is Rania,
I'm 13 years old and I
come my from India.
This is my family, may I
introduce them to you?*

MIGRATING TO BELGIUM



Me and my family flew to Belgium about a year ago, to come and live here as my dad started working for a Belgian company.



LIFE IN BELGIUM



I am going to school and have met a lot of new friends.

One of my friends, Ilona, asked me if I would like to go shopping with her in the city on Wednesday afternoon.

WEDNESDAY IN THE CITY

I really like that idea and we go shopping in the city that Wednesday.

We visit a phone shop. When leaving the store, something strange happens.



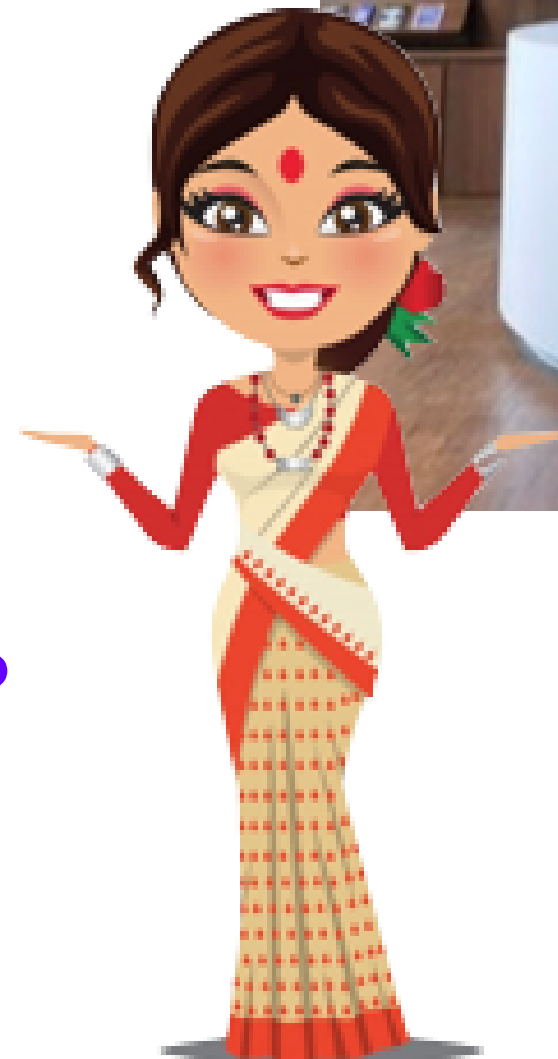
OOPS!



Two police officers are waiting for us. They have received a phone call from the phone shop, that two girls are stealing a phone. The policemen kindly ask us to get into the police car, and take us to the police station for an interview.

AT THE POLICE STATION

At the police station I feel very insecure. I speak some Dutch, but not enough to understand everything that is going on. In the meantime, Ilona has been taken to a separate conversation room with a policewoman for an interview.



THE WAITING ROOM



In the meantime, the police has called my dad to ask him to come to the police station. Because both my dad and I don't speak Dutch well enough, the police has called in an interpreter. Ellen, the police officer, brings us to the waiting room.

THE INTERPRETER

You have the right to an interpreter, and we will take care of it.

The interpreter is free of charge and you can trust Samir

Samir, the interpreter, lives in Belgium



Hello, my name is Samir and I'm the interpreter.



Ellen, from the police, has called Samir to interpret. Samir speaks and understands the language of my dad and me and he also speaks Dutch. Ellen explains that the interpreter is not a policeman.

BRIEFING WITH THE INTERPRETER

While Rania and her dad are sitting in the waiting room, Ellen and Samir have a short briefing. To make sure that Rania can tell her story, they have to make some agreements.

What is discussed during the briefing:

- The reason for the interview
- What the facts are
- Where the interpreter is going to sit
- Whether the interpreter will interpret at the same time as Rania is speaking (simultaneous interpreting), or will wait until Rania finishes a couple of sentences to then interpret (consecutive interpreting)
- Explain the audiovisual recording interviewing technique



CONVERSATION WITH THE LAWYER



Before the police interview, I can talk to my lawyer. I speak Hindi and Samir will interpret into Dutch. When Dori talks, Samir will interpret from Dutch into Hindi. I am so relieved that the lawyer understood my explanation of what happened in the phone shop.

THE INTERVIEW ROOM



After the conversation with the lawyer and the briefing, they go to the interview room where each person has his/her own role. The important thing is that Rania can tell her story, while everyone else listens to her.

THE DEBRIEFING

- Samir was satisfied with the interview
- Sometimes there was a cultural problem



- Did the interview go well?
- Has Rania been able to tell everything?
- Were there obstacles for Samir?
- Will Samir go to court with Rania to interpret there as well?

After the interview Ellen and Samir have a short debriefing, while the others are in the waiting room.

LEAVING THE POLICE STATION



My dad and I are happy that we were able to explain everything to the lawyer and the police, thanks to the work of Samir, the interpreter.



THE COURTHOUSE

Hello, my name is Katalin, I am Ilona's mother and I am here to accompany her to see the judge.



Hello, I'm the interpreter and my name is Mária. I will assist Ilona at the courthouse.



At the police station, Ilona admitted that she stole the phone from the store. The judge would like to see Ilona. Ilona has been living in Belgium for a couple of years, but feels more comfortable being able to talk in her mother tongue. That is why Mária accompanies Ilona to the judge, to interpret from Dutch to Hungarian and vice versa.

THE JUDGE

Hello, I am the youth judge. I want to listen to your story, Ilona. Please tell me all about what happened at the phone store.

I'm so sorry for stealing the phone. And I'm also sorry for dragging Rania into this.

Your Honor, I am the interpreter and I will interpret everything Ilona and her father/mother are telling you. Without changing anything that you, Ilona or her father/mother say.

So, the judge has spoken. Ilona thanked the interpreter and went home.



Thank you for listening !

